

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de la Recherche Scientifique

Université de Amar Thelidji Laghouat

Faculté des Lettres et de Langues étrangères

Département de Français



Le contact des langues dans la chanson algérienne. Cas des
chansons diffusées lors du Hirak

Mémoire de Master 2 option sciences du langage

Membre de jury :

- Mme. BOUTOUB H. **Directrice de recherche.**

Présenté par :

BECHTOULA Sabrina

Année universitaire : 2019/2020

Dédicace

*Je dédie ce travail à ma chère famille, surtout ma mère et ma sœur
Karima, mon mari et mes enfants : Amir et Nazim*

Remerciements

C'est avec une grande gratitude que je tiens à remercier ma directrice de recherche : madame BOUTOUB Hakima, qui s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce travail. Je la remercie pour ses orientations, son suivi, ses remarques judicieuses et l'aide qu'elle m'a apportée, sans lesquels, ce travail n'aurait jamais vu le jour.

J'exprime toute ma reconnaissance à ma famille, surtout ma mère, ma sœur Karima, mon mari, ainsi que mes deux chères amies Amal et Ahlam.

Ils m'ont tous accompagné, encouragé et ont cru en moi.

Je remercie les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Table des matières :

Dédicace	
Remerciements	
Liste des figures	
Liste des tableaux	
Introduction	9
Premier chapitre : Cadre théorique	
1. La situation sociolinguistique en Algérie :	12
1.1. Les langues présentes en Algérie :	13
1.1.1. L'arabe classique :	13
1.1.2. L'arabe dialectal (les parlers) :	13
1.1.3. Le berbère :	14
1.1.4. Les langues étrangères :	14
1.1.4.1. Le français :	14
1.1.4.2. L'anglais :	15
1.1.4.3. La langue espagnole :	15
2. Définition de la chanson :	15
2.1. Les types de chanson en Algérie :	16
2.1.1. La musique Arabo. Andalouse :	16
2.1.2. Le chabbi :	16
2.1.3. Le raï :	16
2.1.4. La musique berbère :	17
2.1.4.1. La musique Kabyle :	17
2.1.4.2. La musique Targui :	17
2.1.4.3. La musique Chleuh :	18
2.1.4.4. La musique Chaoui :	18
2.2. La chanson engagée :	18

3. El Hirak :	19
Deuxième chapitre : Cadre méthodologique	
1. Présentation du corpus :	23
1.1. Justification du choix des chansons :	23
2. Le contact des langues :	25
3. Les phénomènes issus des situations de contact de langues :	26
3.1. L'alternance codique :	26
3.1.1. Les types de l'alternance codique :	27
3.1.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :	27
3.1.1.2. L'alternance codique inter-phrastique : (phrastique)	27
3.1.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :	27
3.2. L'emprunt :	28
3.2.1. Les types d'emprunts :	28
3.2.1.1. L'emprunt lexical	28
3.2.1.2. L'emprunt syntaxique	28
3.2.1.3. L'emprunt phonétique	29
3.3. L'interférence :	29
Troisième chapitre : Cadre pratique	
1. Analyse thématique :	33
1.1. Les titres des chansons :	33
1.2. Les thèmes des chansons :	34
2. Analyse sociolinguistique :	37
2.1. L'analyse des différents types de l'alternance codique :	37
2.1.1. L'alternance intra-phrastique :	37
2.1.2. L'alternance inter-phrastique :	42
2.1.3. L'alternance extra-phrastique :	42
2.2. Analyse quantitative des types de l'alternance codique :	43
2.3. L'analyse des emprunts :	44

2.3.1. Les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés :	44
2.3.2. Emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés : ...	46
2.3.3. Emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés :	47
2.3.4. Analyse quantitative des catégories d'emprunt :	48
3. Repérage des catégories grammaticales :	49
a) Les Verbes :	49
b) Les noms :	50
c) Les adjectifs :	50
d) Les pronoms :	51
e) Les adverbes, les prépositions et les conjonctions :	51
Conclusion	54
Bibliographie :	56

Liste des figures :

Figure 1 graphe représentant les types de l'alternance codique dans les chansons.-----	43
Figure 2 secteur représentant le taux de l'usage de chaque type d'emprunts.-----	49

Liste des tableaux :

Tableau 1 regroupant toutes les chansons du corpus et leur durée	24
Tableau 2 qui expose les titres des chansons, leur traduction et la langue utilisée	33
Tableau 3 exemples de l'alternance intra phrastique.....	37
Tableau 4 exemple de l'alternance extra phrastique	42
Tableau 5 exposant les types de l'alternance et le nombre de son apparition ainsi que le pourcentage.	43
Tableau 6 regroupant les emprunts phonologiques et morphologiques intégrés dans les chansons. 45	
Tableau 7 des emprunts morphologiquement intégrés et phonologiquement non intégrés dans les chansons.	46
Tableau 8 regroupant les emprunts morphologiquement et phonetiquement non intégrés.	47
Tableau 9 résumant le nombre d'utilisation de chaque type d'emprunt dans les chansons et son pourcentage.	48

Introduction

La situation sociolinguistique en Algérie a connu des transformations essentielles depuis l'indépendance, ce qui a créé une diversité linguistique, où plusieurs codes coexistent. Cette diversité des systèmes linguistiques a fait de l'Algérie un pays plurilingue et multiculturel.

Le contact entre ces codes linguistiques a envahi les échanges quotidiens des locuteurs Algériens, ce qui a engendré des phénomènes linguistiques tels que : l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence, le bilinguisme ...etc.

Au niveau culturel, la chanson algérienne a aussi connu une présence de cette interaction codique. Puisque la chanson porte en elle, les caractéristiques de l'individu et de la société qui la produisent, ce qui veut dire que le langage des chansons peut être le même, utilisé dans les communications quotidiennes des Algériens, notamment la chanson engagée que ces derniers ont utilisée pour faire entendre leurs voix et transmettre leurs messages dans différentes occasions. En effet, l'Algérie est passée par une période de plus d'un an, pleine de manifestations. Ces mouvements sont connus par le nom de " Hirak ", daté du 22 février 2019, où le peuple est sorti pour dire non à un cinquième mandat présidentiel et aussi, réclamer le départ des dignitaires du régime.

Durant cette période, plusieurs chansons ont été diffusées sur le même sujet, à travers beaucoup plus : YouTube, Facebook ...etc. En les écoutant, nous avons remarqué que les chanteurs ont utilisé plusieurs langues à la fois, qui, réellement, coexistent dans la sphère sociolinguistique du pays, dans la même chanson. Cela, nous a poussés à entamer une recherche sur cette cohabitation linguistique au niveau de la chanson du Hirak. Donc, notre objectif de travail, est d'explicitier le phénomène de contact de langues au niveau de ces chansons, ainsi que les langues coexistant. Par conséquent, le travail de recherche s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, dont l'intitulé est : "*le contact des langues dans la chanson algérienne, cas des chansons diffusées lors du Hirak.*"

Notre questionnement s'articule comme suit :

- Comment se manifeste le contact des langues dans les chansons diffusées lors du Hirak ?
- Quelles sont les langues coexistant dans les chansons du Hirak ?

Afin de maîtriser l'objet d'étude de notre travail, nous proposons deux hypothèses, par lesquelles nous essayerons de répondre provisoirement à notre questionnement :

- Il se pourrait que le contact des langues se manifeste par la présence de plusieurs langues dans les chansons diffusées lors du Hirak et qui se présenteraient au sein de la sphère sociolinguistique de l'Algérie.
- Nous supposons que les phénomènes linguistiques qui résultent du contact des langues dans les chansons du Hirak sont : l'alternance codique, l'interférence, ainsi que l'emprunt.

Notre corpus est constitué de 16 chansons, qui ont été diffusées lors du Hirak, entre le mois de février et le mois de septembre 2019 par différents chanteurs.

Dans le but d'atteindre une bonne maîtrise de l'étude du contact des langues dans les chansons diffusées lors du Hirak, nous avons organisé notre travail en trois chapitres :

Le premier chapitre est consacré aux concepts théoriques, nous nous sommes intéressées en premier lieu à la situation sociolinguistique en Algérie, notamment les langues en présence, ensuite nous avons essayé de définir la chanson, ainsi que les styles musicaux qui existent en Algérie, et enfin, nous avons abordé le concept du "Hirak ".

Le deuxième chapitre concerne le cadrage méthodologique, nous avons présenté notre corpus, en justifiant les critères de choix, après, définir le contact de langues ainsi que les phénomènes qui résultent de ce fait.

Enfin dans le dernier chapitre, nous avons procédé à l'analyse du corpus, sur différents aspects : thématique et sociolinguistique en empruntant les deux approches quantitatif et qualitatif.

Nous clôturons notre analyse, par une conclusion qui résume tout le travail effectué.

Premier chapitre :

Cadre théorique

Il existe en Algérie la coexistence de plusieurs langues, depuis des époques très lointaines relevant de l'histoire, de la culture, de la technologie et de la géographie comme : l'arabe classique, l'arabe algérien, la langue berbère et ses variantes, le français, et sans oublier les autres langues étrangères qui commencent à prendre place dans cette société. Cette coexistence fait de l'Algérie un pays plurilingue.

Notre sujet se rapporte sur le contact des langues dans la chanson algérienne. Donc, dans ce chapitre nous allons parler de la situation sociolinguistique en Algérie et les différentes langues présentes dans ce pays. Comme nous tenterons dans un second temps de présenter la chanson algérienne et sa diversité.

1. La situation sociolinguistique en Algérie :

La situation linguistique algérienne est bien particulière avec toutes ses ambiguïtés. L'histoire de l'Algérie est caractérisée par une longue période de colonisation et de différents colonisateurs. De ce fait, le paysage linguistique de ce pays est plurilingue, à ce propos Sebaa Rabah déclare :

« Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel, pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et de la langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de langue berbère, pour l'usage naturel d'une grande partie de la population confinée à une quasi clandestinité » (Sebaa Rabeh, 2002)

D'après Sebaa Rabah, la sphère sociolinguistique en Algérie est partagée entre trois catégories de langue pratiquées par les algériens : l'usage de l'Arabe dialectal, par la majorité des algériens, l'Arabe classique, la langue officielle du pays, le berbère avec ses différentes formes selon la région, ainsi que le français, comme langue véhiculaire et scientifique.

1.1. Les langues présentes en Algérie :

1.1.1. L'arabe classique :

L'arabe classique est utilisé dans les contextes formels, l'éducation, la littérature, et les mass médias, mais pas à la maison ou dans les situations de communications quotidiennes.

Pendant plus d'un siècle, le colonisateur français a effacé l'identité algérienne, en imposant la langue française comme langue nationale et officielle du pays.

Après l'indépendance, l'état algérien voulait se réapproprier son identité par l'arabisation et aussi tentait d'assurer l'unité nationale et linguistique. Ahmed Ben Bella, le premier président de la république a dit en ce sens : "*Nous sommes des arabes, des arabes, dix millions des arabes [...] il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme.*" (Zenati Jamal, 2004)

Ce président a mené une politique d'arabisation qui encourageait l'enseignement de l'arabe dans les écoles. Après plusieurs lois et interventions de la part des présidents qui ont succédé Ahmed Ben Bella, c'était Liamine Zeroual qui a également signé la loi qui impose la langue arabe en 1997 (Leclerc Jacques, 2019).

1.1.2. L'arabe dialectal (les parlers)

L'arabe dialectal ou « daridja », n'est pas une langue officielle mais nationale, c'est une langue principalement orale et non normée comme tout autre dialecte dans le monde. L'arabe algérien est connu par sa diversité, en relation avec les régions du pays, d'ailleurs, Il a été parlé de plusieurs dialectes algériens, car ils sont rattachés aux grandes provinces : du constantinois à l'Est, de l'algérois au centre et de l'oranais à l'Ouest. Le dialecte de l'Est ressemble au parler Tunisien. Au Nord-Ouest, proche de la petite Kabylie berbérophone, il y a le parler original de Jijel. Quant au centre un peu plus dans les hauts plateaux, il y a les dialectes des bédouins qui se rapprochent de celui de l'algérois, tout en étant distinct. Dans cette région du centre, deux types de parlers se partagent ce vaste espace : l'un au Nord, l'autre au Sud. Quant aux villes, elles sont éloignées les unes des autres.

L'oranais dans sa majeure partie, est bédouin, mais il existe un vieux centre urbain dont le parler citadin est celui de Tlemcen, possédant des caractères originaux qui s'apparentent pour certains à ceux des villes marocaines. Cependant, malgré les différences qui existent entre les

parlers régionaux, il y a une cohabitation et une compréhension entre les citoyens algériens (Barkat Méliissa, 2000).

1-1-3- Le berbère :

Les berbérophones représentent 25% de la population algérienne. (Salem Chaker, 2000). Ils forment différentes communautés telles que : les Kabyles, les Chaouis, les Zénètes, les Mozabites, les Touaregs...etc. L'enseignement du berbère dit tamazight a été introduit dans les établissements scolaires en 1995, dans certaines régions du pays où le berbère est la langue maternelle (Leclerc Jacques, 2019).

En 2002, après des émeutes sanglantes dans la grande Kabylie qui ont fait 126 morts, elle avait été reconnue comme deuxième langue nationale et officielle sur décision de l'ancien président Abdelaziz Bouteflika (AFP, 2016) :

- **Le Kabyle :** est la variété berbère, en usage au nord de l'Algérie, précisément dans les régions centre et centre-Est. Elle est la première variété berbère en nombre de locuteurs en Algérie.
- **Le targui :** parlé au sud du pays, il couvre notamment le centre du Sahara.
- **Le chaoui :** utilisé par les habitants dans la partie Est du pays. Il se diffère du kabyle dans la mesure où le locuteur chaoui, l'utilise en association avec l'arabe populaire. Il sert de langue véhiculaire.
- **Le Mzabi :** cette variété est utilisée à Ghardaïa par les mozabites, elle est différente des autres parlers.

1.1.4. Les langues étrangères :

1.1.4.1. Le français :

De son passé colonial, l'Algérie est un pays francophone. Ainsi, durant la colonisation française (1830 – 1962), le français a été introduit dans l'administration en tant que langue officielle par les autorités françaises.

Après l'indépendance, les autorités algériennes ont essayé sur le plan linguistique de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue, avec la politique de l'arabisation et le proclamer langue nationale et officielle, tandis que le français a pris le statut de langue étrangère ou seconde. Cela ne l'a pas empêché de continuer à dominer les institutions administratives et économiques en Algérie, car il jouit d'un statut de langue véhiculaire et idiome largement utilisé dans la communication par rapport aux autres langues étrangères. (Tassadit Toumert, 2016).

1.1.4.2. L'anglais :

C'est la langue de la mondialisation et de la puissance économique et politique dans le monde. En Algérie, l'anglais a pris le statut de la deuxième langue étrangère après le français. Il est enseigné au cycle moyen. Voyant son usage qui est essentiellement dominant dans le monde, surtout dans le domaine de la technologie et de la communication, les algériens s'intéressent de plus en plus à son apprentissage, d'autant plus que c'est une langue facile à apprendre par rapport au français, surtout pour la jeune génération (Halitil Saliha, 2019).

1.1.4.3. La langue espagnole :

L'Algérie, plus spécialement la région d'Oran a appartenu à l'Espagne durant trois siècles, depuis 1509 exactement. Ce qui explique la présence de la langue espagnole en Algérie. Aussi, les facteurs socio-économiques ainsi que la proximité géographique avec ce pays.

Dans l'enseignement secondaire, elle est la troisième langue étrangère aux choix avec l'allemand et l'italien, pour les filières de langue étrangères à partir de la deuxième année. (Bachoud And, 1999)

2. Définition de la chanson :

De par ses origines étymologiques, ce concept vient du verbe latin "cantare" qui signifie chanter ou faire entendre un chant (une chanson). D'autre part du Grec "cantio" qui signifie une petite composition musicale de caractère populaire, sentimental ou satirique divisée en couplets et destinée à être chantée.

Cette définition décrit ce qu'est la chanson en permettant de saisir le sens, partant de ses caractéristiques, à savoir : son univers de production (populaire), sa structure (couplets souvent

séparés par un refrain), ainsi que sa finalité (sentiment ou satirique) (Charles NGOY LWAMBA BIN, 2011).

Selon le dictionnaire, Le Robert :

"La chanson est un texte mis en musique, souvent divisé en couplets et refrain, destiné à être chanté "

Ces deux définitions renvoient au même principe c'est-à-dire la chanson est un texte accompagné d'une musique et d'une vive voix conçue pour être chantée.

2.1. Les types de chansons en Algérie :

L'Algérie est connue par un répertoire riche, inclue divers styles musicaux, entre musique traditionnelle (l'andalouse), musique sahraoui (le gnawi) et musique moderne (comme le raï)

2.1.1. La musique Arabo-Andalouse :

Cette musique est apparue en Espagne, ensuite, elle s'est propagée grâce aux échanges entre les centres culturels andalous avec ceux du Maghreb.

Cette musique est très répandue dans l'est et l'ouest algérien. La langue utilisée dans ce genre de musique, est le mélange entre l'arabe classique et l'arabe dialectal. (Firdaous, 2008)

2.1.2. Le Chabbi :

Ce style de musique est né à Alger au début du XX^e siècle, il prend sa source dans le chant religieux (dit medh en arabe) initialement chanté exclusivement dans la Casbah d'Alger à l'occasion des fêtes familiales. (Site national de l'histoire et de l'immigration, sans date)

Bien qu'utilisant des instruments traditionnel (derbouka, tar, mandole, guitare, banjo, flûte, ney, cithare dite qanun), le Chabbi algérien a connu une évolution stylistique importante dans les décennies qui ont suivi l'indépendance de l'Algérie.

Son répertoire s'est concentré sur les heurs et malheurs de la vie quotidienne dans l'Algérie contemporaine (musée, art et judaïsme, (sans-date))

2.1.3. Le raï :

Le mot " raï " signifie un avis, ce genre de musique est d'origine de l'ouest du pays, plus précisément à Oran au début du 20^{ème} siècle. Cette ville est très connue pour être la ville du raï. Cette musique est écoutée par une bonne partie de la jeunesse algérienne en général (Firdaous, 2008).

Les raisons de sa grande proximité avec le peuple, spécialement les jeunes, sont l'utilisation de l'arabe dialectal ainsi que les sujets d'amour, souvent évoqués dans cette chanson.

2.1.4. La musique berbère

La musique berbère est une musique traditionnelle autochtone d'Afrique du Nord, partagée par les populations berbères présentant une grande variété de styles suivant les régions. Elle est considérée comme une forme d'expression de l'âme. Elle a connu un véritable essor dans les années 1930.

Elle se divise en plusieurs genres : musique Kabyle, Chleuh, Chaoui, Targui.

Parmi les instruments utilisés dans la musique Berbère sont : Bendir (qui est un tambour), Guembri (il contient des cordes pincées d'origine guinéenne), El-aoud, Mandole, Zurna. (M-B music-berbère, 2020)

2.1.4.1. La musique Kabyle :

Elle relève de l'identité et de la culture kabyle. Cette musique a joué un rôle important dans la transmission des messages concernant les valeurs, les traditions et les mœurs de cette région. L'origine de ce genre est "Achewiq" qui signifie en Kabyle phrase (Music-berbère, 2020)

2.1.4.2. La musique Targui :

C'est un mélange de la musique d'Afrique noire et la musique berbère du sud comme le Tindé ou l'Ahellil.

La musique de Touaregs, est un genre de musique qui est plus souvent chanté en chœur. La configuration classique d'un groupe musical targui, est composé d'un chef de groupe (chef de

chœur), généralement soliste (abecniw), un joueur de tambour (gellal) et un joueur de bengri (une sorte de luth) ou flûte (temja) et de deux danseurs, ou plus (M-B music-berbère, 2020).

2.1.4.3. La musique Chleuh :

Ce genre de musique est issu du Haut Atlas, de l'Anti-Atlas et de la vallée de Souss, jusqu'à Guelmim, porte du Sahara.

La musique Chleuh se caractérise par une poésie magnifique, qui a joué un rôle d'avant-garde pour résoudre un certain nombre de problèmes et fléaux sociaux de cette région. (Music-berbère, 2020)

2.1.4.4. La musique Chaoui :

Elle est issue des Aures (Batna, Khenchela et Oum-el-Bouaghi) en Algérie.

La musique Chaoui a donné naissance à plusieurs sous-genres, comme " Rahaba " ou "irhaben".

Des bergers qui vivaient dans les montagnes des Aures étaient à l'origine de la musique Chaoui. Ils chantaient la vie quotidienne, des éloges à l'égard des héros historiques, des thèmes joyeux comme des fêtes locales, fêtes religieuses, fêtes de mariages ... (Music-berbère, 2020)

2.2. La chanson engagée :

Ce genre de chansons peut avoir une relation avec tous les styles déjà mentionnés. Autrement dit : militante, contestataire, ou satirique. Nous disons qu'une chanson est engagée lorsque celle-ci, vise principalement à défendre un point de vue, à faire valoir une position ou une critique par rapport à une réalité du monde. Quand une chanson est engagée, il est possible de cibler des éléments constitutifs d'un texte argumentatif principalement une thèse et des arguments (Alloprof, sans date).

Le chant de révolte ou de résistance est étendu à travers le monde entier. Son but est le même : dénoncer, remettre en question, s'exprimer, revendiquer.

Depuis le moyen âge et particulièrement après la révolution de 1789, la chanson engagée est un moyen d'expression pour véhiculer des idées. Elle est souvent militante et représente les révoltes et les espoirs de son auteur, y compris le peuple (J.D.L, 2019).

3. El Hirak :

Le Hirak est un mot arabe, signifie « mouvement », c'est une innovation linguistique, même si sa déclinaison n'est pas erronée sur le plan grammatical, son emploi est néanmoins récent et remonte à 2007 avec la naissance au Yémen, du Hirak al-Janoubi, en 2016. Les Marocains du Rif ont aussi utilisé ce terme pour désigner leur mouvement de protestation social contre le sous-développement de leur région : « Al-Hirak al-Chaabi fil Rif », qui veut dire « le mouvement populaire dans le Rif ». (Michel Berthelemy, 2019)

En Algérie, le concept a été utilisé lors du mouvement populaire, prenant la forme de manifestations pacifiques et de marches, se déroulant à l'échelle nationale chaque vendredi et les mardis (pour les étudiants), il a débuté le 22 février 2019 (Cause commune, 2020).

Le mouvement a été déclenché par l'annonce, le 11 Février de la candidature d'Abdelaziz Bouteflika à un cinquième mandat présidentiel, malgré son état physique et mental fortement dégradé. La foule demandait le départ de tous les fidèles de l'ancien régime.

Le 2 Avril 2019, Abdelaziz Bouteflika remet sa démission après 20 ans au pouvoir. Mais malgré la chute de l'ancien président, " El Hirak " continu pour exiger le départ de tout le "système". (Masseguin Léa, 2020)

Le 12 Décembre Abdelmadjid Tebboune a été élu président dès le premier tour d'élection.

Conclusion :

En guise de conclusion, notre objectif dans ce chapitre était dans un premier temps, de montrer la réalité linguistique en Algérie, et présenter les principales langues en usage et leurs statuts dans la société algérienne. Nous pouvons dire que la situation sociolinguistique algérienne s'avère complexe avec la coexistence de plusieurs langues. Malgré la politique d'arabisation par l'état algérien dès le lendemain de l'indépendance, le français reste une langue dominante et prépondérante dans la vie quotidienne des Algériens. D'autant plus, Le tamazight et l'arabe dialectal constituent les langues maternelles de la majorité des algériens.

Dans un second temps, nous avons touché, dans ce chapitre à quelques éléments théoriques en relation avec la musique, surtout en Algérie, qui est connu par la diversité des styles musicaux : arabo-andalouse, chaâbi, Raï, Berbère.

D'un autre côté, nous avons abordé le type de chanson en relation avec notre thématique, qui est la chanson engagée. Puisque notre corpus se base sur ce genre de chansons qui ont été diffusées lors d'une période bien déterminée, c'est « El Hirak ».

Deuxième chapitre :
Cadre méthodologique

Chapitre 2 : cadre méthodologique

Après avoir présenté le cadre théorique dans le premier chapitre nous, allons à présent, dans ce chapitre, faire une présentation méthodologique de notre étude.

Dans un premier temps, nous allons présenter le déroulement de notre choix de corpus, ensuite, parler des phénomènes issus des situations de contact de langues.

1. Présentation du corpus :

Vu que notre pays passait par une période politiquement délicate qui est " El Hirak " où le peuple algérien est sorti dans les rues pour demander un changement radical du pouvoir, ce mouvement s'est caractérisé d'une créativité étonnante, à la fois politique, linguistique, et artistique, notamment les chansons, diffusée sur toutes les plates formes communicationnelles.

Parmi ces chansons nous avons choisi celles qui contiennent plus de contact de langues. Donc, notre corpus se constitue de 16 chansons qui ont été diffusées lors de " El Hirak ", entre le mois de Février et le mois de Septembre de l'année 2019.

En effet, notre sujet de recherche s'inscrit dans la sociolinguistique qui est un domaine des sciences du langage, reliant le vocabulaire linguistique à son contexte social, son objectif est d'étudier les rapports entre langue et société, comme le phénomène de contact de langues.

La sociolinguistique ne date pas d'hier, elle est née du besoin de rendre compte des changements sociaux, mais aussi linguistique, qui se produisent quotidiennement.

1.1. Justification du choix des chansons :

La musique est un instrument d'expression universelle, elle regroupe toutes les langues, et s'adresse à tout le monde, quel qu'en soit les origines, elle véhicule les émotions, que ça soit de tristesse, de joie, d'amour, de rage ... etc. La musique est un rythme, et les paroles ne sont qu'un renforcement de celui-ci.

Plusieurs chanteurs algériens ont choisi de porter la parole des algériens lors du Hirak. Ce mouvement révolutionnaire a marqué l'année 2019, où des millions d'Algériens sont descendus dans les rues pour exprimer leur malheur et refuser l'oppression.

Ce tournant dans l'histoire des Algériens, nous a incité à écouter les chansons diffusées lors de ce mouvement et étudier la créativité de leurs interprètes.

Présentation des chansons sélectionnées

Le tableau ci-dessous nous donne une vue générale de toutes les chansons du corpus à étudier, les auteurs, ainsi que la durée :

N°	Noms des chanteurs	Titres des chansons	La durée
1	Mazi	Massira Selmia	4 : 31
2	Timoh	Echaab yourid	3 : 41
3	Rajaa Meziane	Allô système	3 : 38
4	Rajaa Meziane	Rebelle	3 : 57
5	Rajaa Meziane	Toxic	3 : 59
6	Djam, Amel Zen et plein d'artistes	Libérez l'Algérie	5 : 09
7	Lotfi double canon	Bandias	3 : 42
8	Lotfi double canon	Rissala au président	5 : 27
9	Houcine Benhadj	Gouloulou	3 : 12
10	Ouled El Bahdja	La casa del Mouradia	4 : 09
11	Ouled El Bahdja	Ultima verba	4 : 33
12	Ouled El Bahdja	Babour ellouh	5 : 22
13	La saine	Trouhou gaa	4 : 36
14	Mouhamed Mazouni	L'Algérie nouvelle	4 : 19
15	Kami	Barakat	2 : 11
16	Amine Chibane	Système Dégage	4 : 18

Tableau 1 regroupant toutes les chansons du corpus et leur durée

Biographie des auteurs

Mohamed Mazouni : est un auteur, compositeur, interprète et producteur algérien né à Blida le 4 Mai 1940. Il a inscrit dans son parcours artistique une carrière de plus de 50 ans, plus sa participation à la lutte de libération nationale. (Rayane Hamed Abdallah, 2007)

Il n'a jamais cessé d'écrire et de composer des chansons engagées sociales, morales et même politiques.

Rajaa Meziane : chanteuse, auteur, compositeur, interprète, née en 1988 à Maghnia. Elle a sorti deux albums dont des chansons engagées, où elle a critiqué l'ancien régime politique algérien. (Alexis Rosenzweig, 2019)

Lotfi double Kanon : son vrai nom est Lotfi Belamri, né à Annaba le 6 juillet 1974, c'est un ingénieur d'État en Géologie, mais il a choisi d'être un chanteur et un rappeur engagé. Il faisait partie d'un groupe de chanteurs appelait " double Kanon ". Lotfi a créé un style et un genre qui s'adressent aux jeunes. (Walide Willy, 2016)

Ouled el Bahdja : ce groupe a commencé comme fans de l'équipe de foot l'USMA. Il a été créé dans les années 90, il était le seul à cette époque, où il interprétait des chansons de caractère sportif. À partir de 2018, le groupe a commencé à chanter des chansons politiques. (Mickael Correia. M, 2019)

Amine Chibane : C'est un auteur, compositeur et interprète, né le 05 juin 1984 à Alger. Il s'intéresse à la musique depuis son jeune âge. En 2006, il devient membre du groupe " Diwan Dzair ". Il porte un grand intérêt à la modernisation de la musique populaire en particulier, et de la culture algérienne en général (Chibane Amine, 2020)

Djam : celui qui a chanté " Libérez l'Algérie " avec Amel Zen et d'autres artistes, son vrai nom c'est Ahmed Djamil Ghoul, artiste libre et engagé, auteur, compositeur et interprète de la musique actuelle algérienne. Né en 1985 à Alger. Il a fondé son groupe " Djmawi africa ". (Opera d'Alger, 2018)

Kami phénomène : c'est un jeune artiste de 23 ans, qui a su s'imposer dans l'univers du " Rap Dz ", il a réussi depuis 2012 à conquérir un très large public, à travers tous les pays avec son image sophistiquée, ses textes poignants et ses mélodies accrocheuses. (Live News Algérie, 2018)

Mazi : ou Mohamed Mazi est un jeune chanteur et auteur algérien âgé de 26 ans, il a un diplôme de TS en commerce.

Avant de devenir un chanteur Mazi était un mannequin, il a abandonné ce domaine et a commencé à chanter à cause de son amour pour la musique Raï. (Ennahar TV, 2017)

Houcine Belhadj : est un jeune artiste de la wilaya de Djelfa, qui s'intéresse à tous les genres musicaux. Houcine a participé dans deux émissions télévisées artistiques : en 2012, dans l'émission algérienne " Alhan w chabab ", et en 2018, dans l'émission Libanaise " The Voice ". (Numidia TV, 2019)

Timoh : son vrai nom est Mohamed Ghoul, est un auteur compositeur, Ex-leader du groupe Tatafull, son genre musical est le techno. (Facebook)

2. Le contact des langues :

Comme nous l'avons déjà mentionné dans le premier chapitre, l'Algérie est un pays plurilingue, où coexiste divers codes linguistiques : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et ses variétés, ainsi que le français. Ce métissage de langues s'est introduit peu à peu dans les échanges quotidiens des locuteurs algériens, comme le souligne Khaoula Taleb Ibrahimi :

"Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières, du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins manquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord"(Taleb Ibrahimi, 2010)

Khaoula Taleb Ibrahimi souligne que le plurilinguisme en Algérie est dû à des raisons historiques ; comme la colonisation et des raisons géographiques. Aussi, Marie Louise Moreau affirme dans son ouvrage " sociolinguistique, concepts de bases " que Weinreich est le premier linguiste qui a utilisé la notion de " contact de langues ". Pour ce linguiste, il y a contact de langues quand un individu possède, utilise et maîtrise plus d'un code linguistique et influence le comportement psychologique de l'individu, selon la situation à laquelle il doit s'adapter. (Monampanzu, 2015)

3. Les phénomènes issus des situations de contact de langues :

3.1. L'alternance codique :

J.J Gumperz définit l'alternance codique comme suit :

"La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre "(Gumperz, 1989)

Ce qui est à souligner dans cette définition c'est l'aspect linguistique, qui caractérise l'échange verbal par la présence des énoncés de deux systèmes différents, là où la juxtaposition et la succession laissent entendre que les locuteurs produisent des énoncés bilingues structurés

grammaticalement, sans qu'il y ait une rupture au niveau de la forme. Alors, c'est une habitude verbale acquise ou apprise spécifique aux sujets parlants bilingues.

A l'instar de J.J Gumperz, Shana Poplack définit l'alternance codique comme :

"La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de code peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective)" (Poplack, 1988)

Dans cette définition, Poplack montre que le phénomène de l'alternance codique se base sur la succession des énoncés longs ou réduits de la langue intégrée dans la langue d'accueil, tout en préservant les règles grammaticales.

3.1.1. Les types de l'alternance codique : (Poplack, 1988)

3.1.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :

C'est le fait que 2 structures syntaxiques réduites de deux langues différentes, existent dans une même phrase, voici un exemple :

- Les jeunes *taa lyoum* veulent tous partir en Europe, *yaloukan Haraga*.

Cette alternance se situe dans le même énoncé (même tour de parole). Les mots alternés sont produits en arabe dialectal : " *taa lyoum* " veut dire " d'aujourd'hui ", et " *yaloukan Haraga* " veut dire " même si en clandestin ".

3.1.1.2. L'alternance codique inter-phrastique : (phrastique)

Quand il y a une alternance au niveau de phrases plus longues ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

Ex : Notre pays est passé par une période affreuse, qui est la décennie noire, *kona aichin fi roab*.

L'alternance ici se présente entre deux énoncés longs, le premier énoncé est produit en français, et le deuxième est produit en arabe dialectal : " *kona aichin fi roab* " qui veut dire " vous vivions dans la terreur "

3.1.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :

Correspond à l'usage des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons dans des segments monolingues, leur rôle c'est de ponctuer le discours.

Ex : Elle m'a appelé pour me souhaiter *Eid Mubarak*.

L'alternance extra-phrastique est au niveau de l'énoncé, " Eid Mubarak " qui veut dire " bonne fête ", c'est une expression idiomatique en arabe classique.

3.2. L'emprunt :

C'est un phénomène sociolinguistique, qui est très important dans les contacts entre les langues. C'est le fait qu'un locuteur ou une communauté emprunte un mot ou une expression d'une autre communauté linguistique, sans faire une traduction, en l'adaptant aux règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée.

Le Robert définit l'emprunt comme suit : "*processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé. Les mots hérités et les emprunts*"

Parmi les causes de l'emprunt, nous trouvons que, les pays voisins s'échangent des mots, aussi en raison de guerre ou des rapports commerciaux. Donc, nous pouvons dire que les causes des emprunts sont d'une part liées aux conditions socio-historique, particulièrement politiques et économiques.

3.2.1. Les types d'emprunts :

3.2.1.1. L'emprunt lexical : nous comptons 4 types d'emprunts lexicaux.
(Agence Traduction-Québec, 2010)

- **L'emprunt intégral :** c'est le fait d'emprunter un sens ou une forme soit sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale. Ex : Staff, shopping.
- **L'emprunt hybridé :** c'est un emprunt de sens, dont nous empruntons seulement une partie de la forme. Ex : coach de vie, focusser.

- **Le faux emprunt** : il s'agit d'un terme utilisé en français, dont la forme semble issue de l'anglais, mais en vrai, elle n'existe pas dans cette langue, ex : " tennisman " est un mot crée en français et qui s'apparente à une forme anglaise alors qu'en anglais, nous utilisons plutôt " tennis player "
- **Le calque** : quand le mot ou le groupe de mots est traduit, plus ou moins fidèlement dans la langue d'arrivée, ex : supermarché, issu de supermarket.

3.2.1.2. L'emprunt syntaxique : Réfère à l'emprunt d'une structure syntaxique d'une autre langue, ex : être sur l'avion plutôt qu'être dans l'avion.

3.2.1.3. L'emprunt phonétique : C'est le fait d'emprunter un mot avec une adaptation phonétique.

3.3. L'interférence :

L'interférence est un phénomène linguistique issu du contact des langues, c'est le cas d'un locuteur bilingue qui utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique lexical ou syntaxique de la langue B. Ex : le fait de dire [Sirtu] au lieu de [syrtu], nous pouvons expliquer cette interférence par rapport à l'absence de la voyelle [y] dans la langue arabe.

Souvent, l'emprunt et le calque sont dus à l'origine, à des interférences.

Or, l'interférence reste un fait individuel et involontaire, tandis que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue A.

Parmi les causes de l'interférence, c'est que le locuteur construit son discours selon les normes de sa langue maternelle, et établit donc, entre les faits linguistiques de la langue étrangère, des relations qui lui sont atypiques. (Hadjira Medane, 2015)

Conclusion :

Dans ce deuxième chapitre, nous avons présenté notre corpus, en justifiant le choix des chansons et leurs critères, comme nous avons exposé la liste de ces dernières, sélectionnées pour l'analyse.

Ensuite, mettre l'accent sur le contact de langues, et quelques phénomènes issus de ce dernier, qui sont l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence.

De ce fait, nous allons consacrer le chapitre qui suit à l'analyse, et l'interprétation des résultats aboutis.

Troisième chapitre :

Cadre pratique

Dans ce chapitre, qui est consacré à la partie analytique, nous allons procéder à l'analyse de notre corpus, afin de confirmer ou infirmer les hypothèses avancées dans l'introduction. Pour ce faire, nous avons suivi une démarche systématique.

Donc, nous allons commencer en premier lieu à faire une analyse thématique, où nous allons voir les langues alternées dans les titres, comme nous essayerons d'interpréter les thèmes.

Ensuite, en deuxième lieu, nous allons réaliser une analyse sociolinguistique. Dans cette phase, nous allons au début présenter les typologies de l'alternance codique, en sélectionnant les types d'alternance employés dans notre corpus (le type intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique). Cette analyse nous permettra de signaler le type le plus utilisé par les chanteurs de notre corpus. Après, nous dégagerons les différents emprunts présents dans le corpus, et nous allons les répartir en 3 catégories : (les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés, les emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés, les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés). Et afin de comparer et compter le nombre des types d'alternance et les emprunts, nous établissons une analyse quantitative.

Nous allons consacrer une partie pour faire le repérage des catégories grammaticales, ainsi, nous relèverons les mots français, et nous verrons à quelles catégories grammaticales ils appartiennent.

1. Analyse thématique :

1.1. Les titres des chansons :

Le titre de la chanson représente un poids considérable, parfois, aussi important que les paroles de celle-ci, c'est pareil pour une œuvre littéraire.

Dans le tableau ci-dessous nous avons les titres des chansons de notre corpus avec une traduction en français, et la langue de chaque titre.

Les seize chansons de notre corpus se divisent en cinq catégories de titres :

7 titres en arabe (2 en arabe classique / 5 en arabe dialectal) ;

6 titres entièrement en Français ;

1 titre en Espagnol ;

1 titre qui contient une coprésence de l'arabe et le Français ;

1 titre en Anglais ;

N°	Titre de la chanson	Traduction	Langue du titre
1	Massira Selmia	Marche pacifique	Arabe classique
2	Echaab yourid	Le peuple veut	Arabe classique
3	Allô système	/	Français
4	Rebelle	/	Français
5	Toxic	Toxique	Anglais
6	Système dégage	/	Français
7	Libérez l'Algérie	/	Français
8	Bandias	Les bandits	Arabe dialectal
9	Rissala au président	Une lettre au président	Arabe / Français
10	Gouloulou	Dites lui	Arabe dialectal
11	La casa del Mouradia	La maison de "El Mouradia"	Espagnol
12	Ultima verba	/	Français
13	Babour ellouh	Canot en bois	Arabe dialectal

14	Trouhou gaa	Vous partez tous	Arabe dialectal
15	L'Algérie nouvelle	La nouvelle Algérie	Français
16	Barakat	Ça suffit	Arabe dialectal

Tableau 2 : expose les titres des chansons, leurs traductions et la langue utilisée

Nous remarquons que la plupart des titres sont : soit en Arabe avec 7 titres, parmi lesquels nous trouvons 2 titres en arabe classique, et 5 titres en arabe dialectal, soit en Français avec 6 titres. Par contre, il y a qu'un seul titre en Espagnol et 1 autre en Anglais.

L'utilisation de la langue française dans les titres peut avoir plusieurs explications : la première c'est que les mots choisis sont utilisés dans la vie quotidienne des algériens, comme par exemple : Allô, système, dégage, président.

" L'Algérie nouvelle" , est un titre en français, mais la structure syntaxique est empruntée à l'arabe. La structure correcte est : " La nouvelle Algérie ". Il y a emprunt syntaxique dans ce titre.

Le titre " Bandias " est un emprunt qui a subi des modifications morphologiques. Au lieu de dire " Les bandits ", l'auteur a ajouté le suffixe « a » en arabe dialectal qui désigne le pluriel.

Or, l'alternance codique est présente comme dans " Rissala au président " qui veut dire "Une lettre au président ", c'est une expression où il y a l'utilisation d'un mélange de langue entre l'arabe classique et le français.

À partir des résultats obtenus à travers cette analyse, nous pouvons constater que le français est la langue étrangère dominante, dans les titres des chansons de notre corpus.

En ce qui concerne la nature des mots en français, il y a des noms comme : Système, président, Algérie. Et des adjectifs comme : Rebelle, nouvelle.

1.2. Les thèmes des chansons :

Il est important de noter que toutes les chansons de notre corpus, tournent autour de la situation politique et sociale de l'Algérie, nous trouvons différents thèmes :

- **Massira Selmia** : ce titre veut dire " marche pacifique ", quand les algériens ont décidé de sortir dans les rues, ils voulaient se présenter comme un peuple conscient et civilisé par une marche pacifique, sans casser ou détruire. C'est pour cette raison que l'auteur a choisi ce titre pour exprimer la conscience du peuple.
- **Echaab yourid** : ce thème parle du peuple qui veut voir son pays se développer et que le pouvoir doit être changé complètement.
- **Allô système** : dans cette chanson, l'auteur dénonce le pouvoir et rappelle les préoccupations des jeunes, et du peuple algérien.
- **Rebelle** : exprime le désarroi du peuple et le refus de la continuation du pouvoir.
- **Toxic** : le titre " Toxic " est choisi en référence au " système pourri " qui a fait sortir les algériens chaque vendredi. Ce système a fait du mal à ce peuple.
- **Système dégage** : ce titre est une petite synthèse musicale des revendications et des espérances du peuple algérien, en s'adressant au pouvoir et lui demandant de partir.
- **Libérez l'Algérie** : le peuple veut se débarrasser du pouvoir pour sentir la liberté.
- **Bandias** : l'auteur décrit le pouvoir algérien par des bandits, à cause de ce qu'ils ont volés et leurs trafiques.
- **Rissala au président** : une lettre explicative, s'adressant au président pour lui proclamer ce que son système a fait au peuple.
- **Gouloulou** : les chanteurs utilisent le mot " Gouloulou " qui veut dire " dites-lui ". C'est-à-dire faites passer ce message au président pour lui dire que les algériens aiment leurs pays, et ne vont pas l'abandonner.

- **La Casa Del Mouradia** : le groupe de " Ouled El Bahdja " s'est inspiré de la série télévisé " la Casa Del Papel ". En détournant son scénario original qui tourne au tour de l'organisation du braquage de la fabrique de monnaie nationale en Espagne, pour faire allusion au détournement d'argent public. Le groupe a comparé l'histoire de cette série avec la situation du pays. Le palais d'El Mouradia est le siège de la présidence, il représente le signe de la corruption.
- **Ultima Verba** : le choix de ce thème est par rapport aux similitudes des thématiques qui convergent cette chanson avec le contenu du poème de Victor Hugo. Ce poème qui faisait le procès du gouverneur et du pouvoir derrière les murs de l'exil qui a été considéré comme une négation, une réponse révoltée contre la politique du troupeau mais aussi un avertissement éclatant, une transcription de la voie du peuple et confirmation des valeurs de citoyenneté et de liberté.
- **Babour Ellouh** : ou " paquebot " en bois, l'auteur, dans ce titre, précise que le paquebot est en bois, pour montrer le danger que les jeunes immigrant algériens font face pour trouver une vie meilleure, ailleurs.
- **Trouhou gaa** : ou " vous partez tous", c'est une réclamation pour le départ de tous les représentants du pouvoir.
- **L'Algérie nouvelle** : ce titre veut dire que l'Algérie va changer après ce mouvement.
- **Barakat** : aborde le peuple qui en a assez et marre de ce qui lui arrive.

Après avoir fait l'analyse des thèmes des chansons, nous remarquons que le rôle des chanteurs était de défendre les causes justes, dénoncer l'injustice et l'abus du pouvoir. Leurs attaques étaient directes contre les responsables politiques, ils les ont critiqués dans la plupart des chansons, et ce sont exprimés librement en parlant du malaise et le chômage, dont souffrent les jeunes, ainsi que le désarroi du peuple à cause de la situation qui a duré longtemps. Tout cela, prouve le militantisme des chanteurs et leur engagement. Ils se sont pris comme responsable pour faire passer le message du peuple algérien, ils ont utilisé un mélange linguistique : Français, arabe dialectal, espagnol, dans leurs textes, mais beaucoup plus le français et l'arabe,

ce qui explique que les auteurs préfèrent utiliser des mots qui peuvent être compris par la majorité des auditeurs pour réussir à faire passer le message.

2. Analyse sociolinguistique :

2.1. L'analyse des différents types de l'alternance codique :

Dans cette partie, nous allons étudier les différents types de l'alternance codique que nous avons déjà citée auparavant dans le chapitre méthodologique.

Sous forme d'un tableau, nous allons donner quelques exemples sur chaque type.

2.1.1. Alternances intra-phrastiques :

Titre de la chanson	L'énoncé	Traduction
Rissala au président	Khater ana galoli oskot on sait jamais	Parce qu'on m'a dit de me taire, car on ne sait jamais
	Naamen b les quatres livres	Je crois les quatre livres
	En plus ani berbère yaani nmout en homme libre	En plus je suis berbère, c'est-à-dire je meurs en homme libre
	Désespoir mech affaire taa swared	Le désespoir n'est pas une affaire d'argent
	La jeunesse tfakar ghir fi départ	La jeunesse pense seulement au départ
	C'est vrai guedah men village makanch yaaraf el gaz	C'est vrai que plusieurs village ne connaissait pas le gaz
	Ambali l'économie lazemlha la base	Je sais qu'il faut une base pour l'économie
	Ambali lazemlha wakt bach nawslou la surface	Je sais qu'il nous faut du temps pour arriver à la surface
	Bezaf des projets lazem yedarou fi l'avenir	Il y a beaucoup de projets qui doivent être fait dans l'avenir
	Rabawna ala chai daroulna lavage de cerveau	Ils nous ont fait souffrir de faim, ils nous ont fait un lavage de cerveau

	Bah sawt taa chaab maytlaa hata étage	Pour que la voix du peuple n'atteint aux un étage
Système Dégage	Fahet le plaça ésystème dégage	La place pue, système dégage
	Bla teksar ni violence	Sans casser, ni violence
	Je m'exprime, je dénonce eli fi kalbi tkyah Isami	Je m'exprime, je dénonce tous ce qu'il y a dans mon cœur, ma langue le dis
Libérez l'Algérie	Lyoum chaab est libéré, Libérez l'Algérie	Aujourd'hui, le peuple est libéré, libérez l'Algérie
	Coup de ciseaux ijibha bara	Coup de ciseaux, il la met dans la barre
	Y'en a marre krahna menkom hado 20 whna sabrin	Y'en a marre, on n'en a ras-le-bol de vous, fait 20 ans qu'on est patient
	Jamais ila nefechlou wli sar isir	On ne baisse jamais les bras quoi qu'il arrive
Bandias	Rais fi la poussette	Le président dans la poussette
	Vas-y fahamni gouli	Vas-y explique moi, dis moi
	Yalgaw ghir blad yahkamfiha cadre	Ils vont trouver qu'un pays gouverné par un cadre
	Chaab khrej italeb men chômeur hata litalab	Le peuple est sorti pour réclamer a partir du chômeur jusqu'à l'étudiant
Allô système	Société Aiba, raha thakafa ghaiba	Société qui manque de culture
	Telaatou el hit fi club des pins w rako mkhabyin	Vous vous êtes caché derrière les murs de vos résidences dans le club des pins
Echaab yourid	Mchina des kilomètres maa la meute	On a marché des kilomètres avec la meute
	Stylo maamar saharni lyali	Le stylo est rempli, il ne m'a pas laissé dormir
	Nemchiw cote à cote lel mamat	On marche cote à cote jusqu'à la mort

	Hekmouha des schizophrènes après 20 sna bdat tban	Elle a été gouvernée par des schizophrènes, après 20 ans elle a commencé à apparaître
	C'est bon la jeunesse awilat	C'est bon la jeunesse a décidé
	Echabiba gherkat à qui la faute ?	Les jeunes se sont noyés à qui la faute ?
	Bdaw ibanou niben la bête	Les dents de la bête ont commencé à apparaître
Ultima Verba	Ki welat hagda la série bkate lhaqa hka	Si c'est comme ça il reste un épisode pour la série
	On est là w slala makash doute	On est là, et slala, il y a aucun doute
	Teskote dawla wlikhadmou l'autoroute	Que le régime soit renversé et ceux qu'ont construit l'autoroute
	El awham eli rsamtouha fi akoul enas que des paroles	Toutes les illusions que vous avez dessiné dans les têtes des gens, se sont que des paroles
	Libérez li rahi otage	Libérez celle qui est en otage
	Libérez el marhouma	Libérez celle qui est morte
	Ghetaw echams w khalawna fi les sous-sols	Ils ont caché le soleil et nous ont laissé dans les sous-sols
Babour ellouh	Eli ndir hataakesli pourtant tehams wab	Tous ce que je fais ne marche pas comme je veux pourtant je réfléchi bien
	Impasse lemaicha hadia	Cette vie est impasse
	Elghelta naawed ndirha mille fois	Je refais l'erreur mille fois
	Houwa sbabi dar alia la loi	C'est lui le cause, il a imposé la loi sur moi
Massira selmia	L'Algérie hia bladi	L'Algérie est mon pays
	Nebghouha, chark w gharb w sud hata fel mahjar	On l'aime tous, Est, Ouest, et le Sud, jusqu'à l'étrange

	Brohi ana nefdiha à la vie à la mort	Je sacrifié ma vie pour elle à la vie, à la mort
L'Algérie nouvelle	La quatre , la cinq , la six , la juillet , la vote bel khemiss	Ni quatre, ni cinq, ni six, ni juillet, ni vote par le jeudi
	Chahrin rahi fatet w l' Algérie rahi tkelkat	Deux mois se sont passés, l'Algérie est inquiétée
	Wel passé raw archivé la voix taa el houria	Et le passé est archivé, la voix de la liberté
	Virajna lhadra privé jaarfouh kiyetkia	Notre virage, les paroles en privé ils le connaissent quand il vomit
	Madraasa w lazem CV bureau mahw el oumia	Une école qui lui faut un CV, le bureau des illettrés
Trouhou gaa	Ni Bellkadem, ni Saaidani	Ni Bellkadem, ni Saaidani
	Dalet la jeunesse bach leblad tahia	C'est le tour de la jeunesse pour renouveler le pays
	Kho, mchni aich fi passé	Mon frère, je ne vis pas dans le passé
	Sghar jamais chafet le président	Les petits n'ont jamais vu le président
	Ali kifou bon débarat	Tous ceux qui lui ressemblent bon débarat
Brakat	Jusqu'à quand nebkaw nkoulou lhad système dégage	Jusqu'à quand, on dit à ce système, dégage
	Mahabach yafham non rahou iamad bach ndirou <u>déga</u>	Il ne veut pas comprendre in nous pousse à faire un dégât
	Lala manach des cons nefdiw bkolch bach yoskot enidham	Non, on n'est pas des cons, on sacrifie pour que ce régime soit renversé
	Habou ipoussiw echaab iwali sauvage	Ils veulent pousser le peuple pour qu'il devient sauvage
	Lala manach des cons, pouvoir mafia, clan	Non, on n'est pas des cons, pouvoir, mafia, clan
	Elyoum rana shina tantpis , ahasloubina	Aujourd'hui, on est conscients tant pis, vous assumez

	Wladhom harbin fi jet privé	Leurs enfants ont des jets privés
	Khelouna fi tmarmid drogue w filalia	Ils nous ont laissé dans la misère drogue et agricole
	Wlid echaab victime	Le peuple est victime
Toxic	Achr senin terrorisme w zedto achrin makfat	Dix ans de terrorisme, et vingt ans de plus ne vous a pas suffit
	Toxic, Toxic, raha Toxic	Toxique, Toxique, la situation est Toxique
	El hala mkhlta wikoli khtik men politique	La situation ne va pas bien, il me dit ne parle pas de la politique
	Bin hokm el myat w clash el ketalin	Entre la gouvernance d'un mort et le clash des meurtriers
	Passé criminel trouhou fiha gaa yaserakin	Vous avez un passé criminel, vous partez tous, bandes de voleurs
	Esmaa son stghal detox inakilek wednik	Écoute bien cette musique pour nettoyer tes oreilles
	Tetnahaw gaa avec une révolution pacifique	Vous partirez tous avec une révolution pacifique
Rebelle	Ana rebelle w ntatebelaak la poubelle	Moi je suis rebelle et toi tu vas être avalé par la poubelle
	Wejhkek shih tehdar fi rih les affaires machina	Tu es audacieux, tu dis des mensonges, en faisant vos affaires
	Ya double face ma thef enas, hamit ala serakin	Tu as double face, ne ment plus au gens, tu as protégé les voleurs
	Tu finiras par etir	Tu finiras par partir

Tableau 3 exemples de l'alternance intra phrastique

Nous remarquons l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues : " l'arabe et le français " dans une même phrase, c'est-à-dire que le changement des langues s'est effectué à l'intérieur de la même phrase dans les deux premiers extraits, il y a une insertion des verbes en langue française qui sont utilisés dans des segments en arabe dialectal.

Nous observons qu'il y a une insertion des segments nominaux en langue française, comme : « les quatre livres, en homme libre, lavage de cerveau, coup de ciseaux, avec une révolution pacifique » qui sont alternés avec des segments en arabe dialectale.

Ainsi, nous remarquons que les chanteurs ont choisi des noms comme : « livre, affaire, jeunesse, départ, étage, société, kilomètres, meute, projets, stylo, vote, son, poubelle, politique, terrorisme, drogue, président, autoroute », et des adjectifs comme : « archivé, privé, sauvage, mafia, victime, toxique », ils les ont introduits dans des phrases en langue arabe dialectale.

Il y a aussi une insertion des segments verbaux en langues française comme : « tu finiras pas, on est là, vas-y, y'en a marre, libérez l'Algérie, je m'exprime, je d'énonce, on sait jamais »

Ces insertions nous montrent qu'il y a une alternance intra-phrastique.

2.1.2. L'alternance inter-phrastique :

En ce qui concerne ce type d'alternance codique, nous n'avons trouvé aucun exemple, le fait qu'il n'y ait pas d'énoncés longs alternés de deux systèmes linguistiques. Nous pouvons expliquer l'absence par la raison d'être de l'alternance, ainsi que le but de la communication qui nécessite des syntagmes courts, mais représentatifs et compréhensibles par l'ensemble de la population.

2.1.3. L'alternance extra-phrastique :

Titre de la chanson	L'énoncé	Traduction
Allô système	El khazina à plat el blad raha atla	Le coffre-fort est vide, le pays vit dans la misère
Trouhou gaa	Ah pouvoir assassin lyoum koun tentak tbassi	Ah pouvoir assassin, aujourd'hui, si tu parles tu meurs
Barakat	Habouni nqiti la ville, nebka hejra fi sebat à vie	Ils veulent que je quitte la ville, je resterai ici à vie.

Tableau 4 exemple de l'alternance extra phrastique

Dans le premier extrait le chanteur a utilisé le mot « à plat » avec « el-khazina » qui veut dire « la trésorerie » pour expliquer qu'elle est vide.

Cette expression est idiomatique pour les algériens.

Dans le deuxième extrait, le chanteur a introduit l'expression « pouvoir assassin », qui est une expression utilisée depuis des années, par les Kabyles.

2.2. Analyse quantitative des types de l'alternance codique :

Le but de cette analyse est de déterminer le type d'alternance le plus dominant dans les chansons de notre corpus.

Pour cela, nous allons suivre une certaine démarche. Alors, nous allons commencer à compter chaque type d'alternance, pour arriver enfin à illustrer les résultats sous forme d'un graphe.

Le tableau ci-dessous contient le nombre de chaque type d'alternance, et aussi leurs pourcentages :

Type d'alternance	Le nombre	Le pourcentage
Alternance intra phrastique	76	95%
Alternance inter phrastique	0	0%
Alternance extra phrastique	4	5%

Tableau 5 exposant les types de l'alternance et le nombre de son apparition ainsi que le pourcentage.

Le graphe ci-dessous nous illustre les résultats mentionnés dans le tableau :

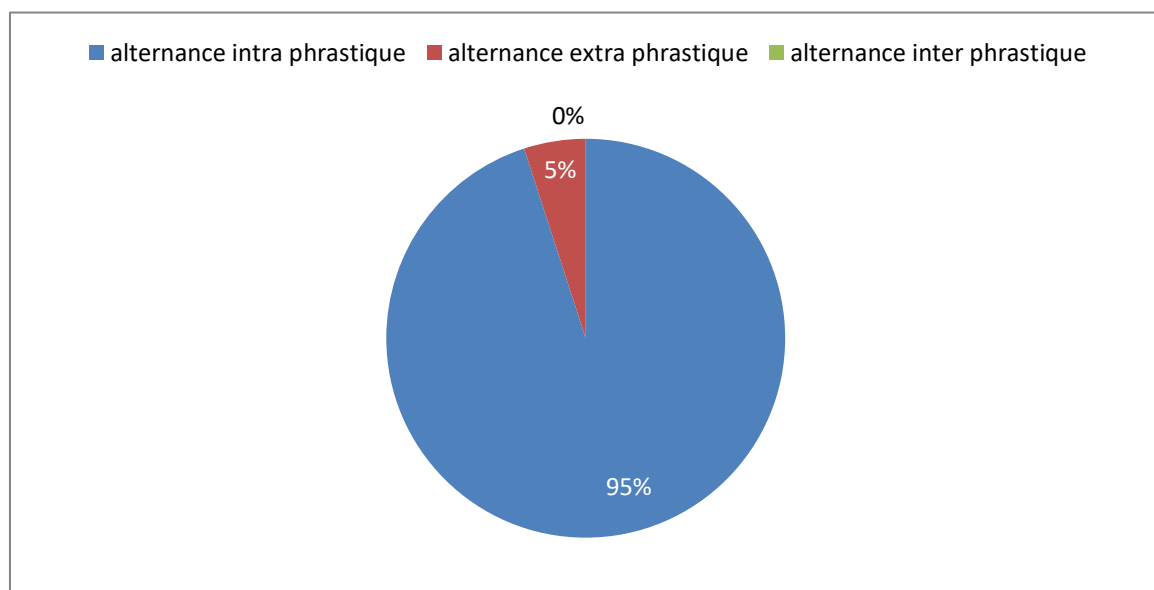


Figure 1 graphe représentant les types de l'alternance codique dans les chansons.

Nous constatons après ces analyses que les chanteurs recourent à l’alternance intra-phrastique fréquemment. En revanche, ils utilisent l’alternance extra-phrastique très rarement et pour l’alternance inter-phrastique, nous remarquons que notre corpus ne contient pas ce type d’alternance, ce qui signifie que les chanteurs accordent plus d’importance à l’alternance intra-phrastique pour garantir une meilleure compréhension du message par un nombre important de personnes. Nous signalons que ce type est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs algériens, mais pas à ce niveau.

2.3. L’analyse des emprunts :

Tout d’abord, nous allons relever tous les mots empruntés en français, et afin de les analyser, nous allons les classer en trois catégories, dans des tableaux. Les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés, les emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés, et les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés.

2.3.1. Les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés :

Cette catégorie correspond aux mots qui ont subi des modifications phonologiques et morphologiques.

Titres des chansons	Les emprunts relevés	La correction
Echaab yourid	Cliquat Followat Divisat Nrondi Msoldi Tlibiriw	Elle a cliqué Followed Elle s’est divisée Je me rend En solde Vous libérez
Allô système	Isoṭi Perdito Bandia ṭabla	Il saute Vous avez fait perdre Des bandits La table
Système dégage	Nvoṭi	Je vote
Toxic	Lcliqua	La clique

	Bandia	Les bandits
Bandia	Bandia	Les bandits
La casa Del Mouradia	Nconsomi Poupia Teswivi Virajna	Je consomme Une poupée Elle suit Notre virage
L'Algérie nouvelle	tomobile Banka	L'automobile La banque
Barakat	Ipoussiw Nquti Yeswivi Nvoṭi Nsoṭi Tiriw Tefloṭi	Ils poussent Je quitte Il suit Je vote Je saute Vous tirez Elle flotte
Rissala au président	Triciti Dossier Ndevlopiw	L'électricité Les dossiers Nous développons
Babour ellouh	Nsayi	J'essaye
Trouhou gaa	Tnegossi Lcaja	Elle négocie La cage

Tableau 6 regroupant les emprunts phonologiques et morphologiques intégrés dans les chansons.

Les mots dans le tableau ci-dessus ont été algérianisé, c'est-à-dire que leur structure syntaxique a subi plusieurs modifications, comme la suppression du pronom personnel " je " pour le verbe et le remplacer par " n ", ainsi que la terminaison " i " pour la conjugaison au présent : nvoṭi, nconsomi, nquti.

- L'ajout de la lettre " w " à la fin du verbe comme dans : tlibiriw, ipoussiw, ndevlopiw, indique le pluriel, pour le verbe " tlibiriw ", la lettre " t " remplace le pronom personnel "vous".

La lettre " i " dans " ipoussiw " remplace le pronom personnel " il ", et la lettre " n " dans " ndevlopiw " remplace " nous ".

- la lettre "l" au début du mot remplace l'article défini le/la/les sans spécifier le genre ou le nombre : lcaja – lcliqua.

Concernant les emprunts qui ont subi des modifications phonologiques nous avons "Isoti", "Tabla", "Nvoti", "Tomobile", "tefloti".

Nous remarquons que le phonème/t/est prononcée/ t/, cette dernière n'existe pas dans le français.

2.3.2. Emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés :

L'emprunt de cette catégorie a subi des modifications sur le plan morphologique, alors que la prononciation n'a subi aucune transformation.

Titre de la chanson	Les emprunts relevés
Echaab yourid	El gaz
Allô system	Lcadre
Rebelle	Lcadre / Lvote
Ultima verba	El virage / El monde
Rissala au président	El vote / ed'départ
Trouhou gaa	Lprésident / Lpassé
Système Dégage	Es'système

Tableau 7 des emprunts morphologiquement intégrés et phonologiquement non intégrés dans les chansons.

La prononciation française dans cette série d'emprunts est respectée, mais sur le plan morphosyntaxique, les syntagmes sont formés par l'ajout aux morphèmes lexicaux, l'article défini arabe " El " ou " L " à la place de l'article défini français " le " pour les substantifs : El gaz – Lcadre – El virage – Lpresident. Pour les substantifs qui commencent par (D, S) la prononciation algérienisee ajoute un "e" et double cette première consonne : Ed'départ – es'système.

2.3.3. Emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés :

Les emprunts de cette dernière catégorie ne sont pas touchés par une modification, ni phonologique, ni morphosyntaxique.

Titre de chanson	Les emprunts relevés
Massira Selmia	L'Algérie / Sud / à la vie / à la mort.
Echaab yourid	Stylo / des kilomètres / les schizophrènes / après / les belles / la bête / la jeunesse / système / c'est bon.
Allô système	Société / à plat.
Système dégage	Dégage / je m'exprime / je dénonce.
Libérez l'Algérie	Système / Nada / jamais / message / est libérée / coup de ciseaux.
Rebelle	Rebelle / La poubelle / Les affaires / juste / système / double face / tu finiras par.
Gouloulou	Pouvoir / toujours / la guérilla.
Toxic	Terrorisme / toxique / son / politique / pacifique / désespéré / clache / detox.
Bandias	La poubelle / Mafia / cadre / chômeur.
La casa Del mouradia	Passé / archivé / la voix / privé / cv / Bureau / La casa Del.
Ultima verba	La série / doute / libérez / l'autoroute / la liberté / otage / les sous-sols.
L'Algérie nouvelle	Juillet / vote / l'Algérie / devise / compte / domicile / quatre / cinq / six.
Barakat	Dégage / non / tant pis / la ville / dégât / des cons / victime / sauvage / pouvoir / système / mafia / clan / à vie.
Rissala au président	Même / village / espoir / l'histoire / un message / la jeunesse / la police / l'économie / surface / la base / des projets / en plus / c'est vrai.
Babour ellouh	Génération / pourtant / impasse / la loi / l'échec / mille fois.

Trouhou gaa	Ni / la jeunesse / politique / cousin / jamais / vive / pouvoir assassin / bon débarras / non merci / pas la peine / la décennie noire.
-------------	---

Tableau 8 regroupant les emprunts morphologiquement et phonétiquement non intégrés.

A partir de cette liste de mots, nous remarquons qu'il y a certains, empruntés et utilisés avec la prononciation correcte. Aussi, sans modification de forme ni de sens, ils sont ainsi utilisés dans un contexte en préservant la vraie signification d'utilisation.

2.3.4. Analyse quantitative des catégories d'emprunt :

Comme nous avons fait avec l'alternance codique, nous allons compter le nombre de chaque catégorie d'emprunts, après, nous allons travailler sur le pourcentage, et vers la fin, présenter les résultats sous forme d'un graphe.

Catégorie d'emprunts	Nombre	Le pourcentage
E. phonologiquement et morphologiquement intégrés.	33	21.01%
E. morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés.	11	7.02%
E. phonologiquement et morphologiquement non intégrés.	113	71,97%

Tableau 9 résumant le nombre d'utilisation de chaque type d'emprunt dans les chansons et son pourcentage.

Le graph ci-dessous présente les résultats obtenus de l'analyse quantitative des emprunts :

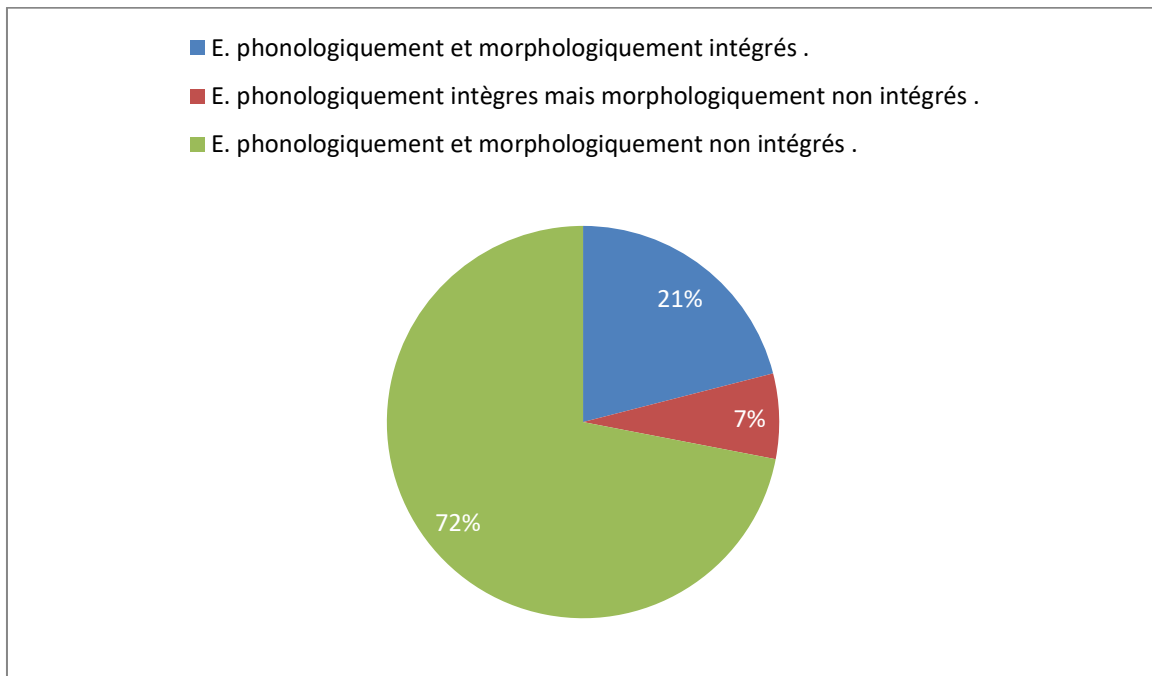


Figure 2 secteur représentant le taux de l'usage de chaque type d'emprunts.

Nous constatons que la catégorie des emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés est plus élevée par rapport aux deux autres catégories, les jeunes algériens d'aujourd'hui tentent de se perfectionner en langues étrangères, et les chanteurs font aussi partie de cette catégorie, car la chanson va porter une parole libérée à l'intérieur, comme à l'extérieur des frontières du pays et constituer de ce fait, un lieu de richesse culturelle et langagière.

3. Repérage des catégories grammaticales :

a) Verbes :

Dans la catégorie des emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés de la langue française dans le dialecte algérien, nous avons relevé 17 verbes qui ont subi des modifications pour être intégrés. C'est la catégorie qui représente un nombre important d'emprunts intégrés par rapport aux autres catégories.

Dans les verbes qui suivent nous remarquons qu'il y a l'ajout du " a " à la fin du verbe pour désigner le passé et le " t " pour le féminin de la 3^{ème} personne du pluriel : cliquat, followat, divisat. Pour la 2^{ème} personne du pluriel, il y a le " ou " à la fin, Ex : perditou.

En ce qui concerne les verbes conjugués au présent, nous trouvons le " n " au début du verbe pour désigner la première personne du singulier et la première personne du pluriel. Le " i " à la fin est pour le singulier et le " w " pour le pluriel, Ex : tlibiriw, ipoussiw, ndevlopiw.

Pour la deuxième catégorie qui est les emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés, nous n'avons relevé aucun verbe.

Quant à la dernière catégorie ; les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés nous avons relevés 7 verbes qui ont gardé leurs formes et ont été utilisés avec le pronom personnel et la conjugaison française : **je m'exprime, je dénonce, on est là ...** etc.

b) Les noms :

C'est la catégorie grammaticale la plus présente dans notre corpus.

Nous trouvons des noms qui représentent une terminologie politique et militaire comme : **le vote, le système, le président, le pouvoir, le terrorisme, clash, la police, la guérilla.**

Donc, nous avons relevé 10 noms de la première catégorie, 11 noms de la deuxième catégorie, et 68 noms de la troisième, qui est un nombre important.

c) Les adjectifs :

Nous avons relevé 15 adjectifs dont la majorité fait partie des emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés : **jaloux, toxique, pacifique, criminel, rebelle, désespéré ...** etc.

La plupart des adjectifs employés sont pour critiquer et dénoncer, soit la situation de la société algérienne ou le pouvoir algérien.

d) Les pronoms :

Nous avons repéré l'utilisation du pronom personnel (je) dans : **je m'exprime – je dénonce**

Le pronom démonstratif neutre (ce) est employé avec le verbe être dans : **c'est bon**

Le pronom personnel complément d'objet direct (y) dans : **y'en a marre.**

e) Les adverbes, les prépositions et les conjonctions :

Nous avons relevé les prépositions " à " et " de ", dans : **à la vie – à la mort – côte à côte**, et, coup de ciseau.

Concernant les conjonctions, il y a la conjonction de négation " ni " dans : **ni violence**.

Pour les adverbes dans les emprunts non intégrés, nous remarquons la présence de plusieurs adverbes comme : **jamais – toujours – pourtant - trop – après**.

Conclusion :

À travers ce chapitre, nous avons pu analyser les données de notre corpus.

Nous avons tenté d'étudier les différents phénomènes issus du contact de langues, présent dans notre corpus, en se basant sur une analyse sociolinguistique, nous avons commencé par une analyse thématique, d'après laquelle nous avons constaté que le français est la langue étrangère la plus utilisée dans les titres. Or, nous nous sommes aperçus que le choix des mots des titres diffère d'une chanson à une autre, mais le but des chanteurs était le même, être le porte-parole des algériens, et d'énoncer le système politique.

A partir de l'analyse des différents types d'alternance codique, nous avons remarqué que l'alternance intra-phrastique est la plus dominante parmi les 3 types, ce qui explique que les chanteurs ont choisi un langage facile à comprendre par les auditeurs.

Concernant les emprunts, l'analyse nous a permis de remarquer que le nombre des emprunts morphologiquement et phonologiquement non intégrés était le plus élevé, ce qui nous montre que les algériens essaient de se perfectionner dans les langues étrangères, ils utilisent les mots tels qu'ils sont.

Ainsi, nous avons remarqué que les chanteurs utilisent différentes catégories grammaticales, des noms, des adjectifs, des pronoms, des prépositions ... etc.

Conclusion

Ce mémoire a pour objectif d'étudier le phénomène de contact des langues dans les chansons algériennes, c'est-à-dire nous nous sommes intéressés à l'introduction des mots des autres langues dans les chansons du " Hirak " que nous avons choisi comme corpus.

Afin de répondre à notre questionnement, qui tourne autour de la manifestation du contact de langues dans les chansons du " Hirak ", les phénomènes qui en résultent de ce fait, ainsi que les langues constituant ce contact, et afin de confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons suivi une certaine démarche.

Donc, nous avons divisé notre travail en trois chapitres, le premier traite tous les éléments théoriques en rapport avec notre thème de recherche, à savoir la situation sociolinguistique en Algérie, y compris les langues en présence dans ce pays. Nous avons également abordé les notions de " la chanson " et " le Hirak " qui font partie des concepts majeurs de notre travail.

Dans le second chapitre qui est méthodologique, nous avons abordé le contact des langues, ainsi que les phénomènes issus de ce fait selon la théorie de Poplack. Nous avons aussi présenté notre corpus qui est constitué de 16 chansons diffusées lors de la période du " Hirak ". Ensuite, nous avons justifié le choix de notre corpus ainsi que les critères de ce dernier.

Dans le dernier chapitre, qui est consacré à l'analyse du corpus, nous avons effectué une analyse thématique, qui nous a permis de constater qu'il y a une existence des langues étrangères : comme le français, l'anglais, et l'espagnol.

Ensuite, nous avons effectué une analyse typologique de l'alternance codique dans les chansons selon Poplack. Alors, nous avons classifié toutes les alternances relevées de toutes les chansons de notre corpus, dans un tableau. Nous avons remarqué que le type intra-phrastique est le type le plus utilisé, tandis que les autres sont rarement présents.

Ça explique que les chanteurs ont choisi un langage simple qui être compris par un grand nombre d'auditeurs

Après avoir analysé les emprunts dans les chansons, nous les avons répartis en trois catégories : les emprunts morphologiquement et phonologiquement intégrés où les mots français sont modifiés selon l'arabe dialectal algérien, les emprunts morphologiquement

intégrés mais phonologiquement non intégrés correspond aux mot français qui ont gardé la prononciation française, mais ont subi des modifications grammaticales et enfin les emprunts morphologiquement et phonologiquement non intégrés, qui est le type le plus utilisé dans notre corpus. Nous avons remarqué aussi, que le français est la langue étrangère la plus dominante. Cela, s'explique par le fait que le peuple Algérien est francophone comme nous l'avons mentionné dans la partie théorique, les Algériens recourent à la langue française dans leurs communications quotidiennes.

Le choix des mots en français qu'ils soient intégrés ou pas, se fait d'une manière spontanée, puisque les mots introduits relèvent de l'utilisation quotidienne de tous les Algériens.

Enfin, ce travail nous a permis de confirmer les hypothèses que nous avons proposées au début de notre recherche.

La première sur la manifestation du contact des langues dans les chansons par la présence des langues étrangères dans les textes et les titres, en insérant des mots de différentes catégories grammaticales : noms, verbes, adjectifs ...etc.

Et la deuxième sur le phénomène linguistique qui résulté du contact des langues dans notre corpus sont : l'alternance codique et l'emprunt.

Bibliographie

- AFP. (2016) « *Jeune Afrique. L'Algérie consacre langue berbère après longue lutte* », <https://www.jeuneafrique.com/depeches/300391/societe>
- Agence Traduction- Québec. (2010), « *les différents types d'emprunts linguistique* », <https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/?fbclid=IwAR1ThP5CaDArNT4Y3rPII2ACpxFnYX57YH0JSTM86-W1JPMzgEqMTIAZ0Kw>
- Alloprof organisation, (sans date) , « *la chanson engagée* », <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1668.aspx?fbclid=IwAR0WqB--rNpENgF53ah3DNYWrhgFzbVCuiuFA5o36yKXBkzruDoXxv6OL98>
- Bachoud, And. (1999), « *LES ESPAGNOLS EN ALGERIE : QUESTION SUR L'IDENTITÉ ET SUR L'INTÉGRATION* », <https://doi.org/10.3406/emixx.1999.1037>
- Barkat MéliSSa. (2000), « *Détermination d'indices acoustiques robustes. Pour l'indentification automatiques des parler Arabes* », http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2000.barkat_m&part=11091&fbclid=IwAR291yjsT4voL-mkKCVHZgIprEHuoZ9vGxh3XmNW_MUNueulpymFdmku7Zs
- Benderra Omar, Gèze François, Lebjaoui Rafik et Mellah Salima, (2020), *Le hirak en Algérie [Emission Radio]. Cause commune*, https://algeria-watch.org/?p=73423&fbclid=IwAR2Ot-ok0UEBcK11EPpSxe2_SoD-8JiXnmGINGv0Q2LsbYGOBga621UIYcg
- Berthelemy Michel. (2019) *Anciens appelés en Algérie et leurs amis(e)s contre la guerre*. <http://www.4acg.org/Hirak-par-ci-Hirak-par-la-ca-veut-dire-quoi-exactement-Hirak/>
- Chaker Salem, (2016), *Berberes*, <http://www.bretagne-et-diversite.net/fr/peuples/berberes/>
- Chibane Amine, (2020). « *El-chaab el-magnifique* », <https://web.facebook.com/AmineChibane.Officiel/>
- Correia Mickaël, (2019), « *Ouled El-Bahdja : l'histoire révolutionnaire Algéroise a nourri notre esprit contestataire* », <https://algeria-watch.org/?p=71934>
- Ennahar TV (2017). “Fanan eray Mohamed Mazi, min alam elaziaa ila tadiat el oughnia al atifia”.

<https://www.youtube.com/watch?v=RNUYQBJB1sY&feature=youtu.be&fbclid=IwAR2QeAlr4vESIDKc-KBgdBA2KDPpl4wpQyK2DJWkP05PRBNXLOvGZFua9q0>

- Firdaous. (2008). “ *La musique en Algérie*”,https://www.firdaous.com/00525-la-musique-en-algerie.htm?fbclid=IwAR14xmEN1Sx0h7rcEs2zwjAIU7wIitQQWCoTD_g-5kaVXA9I_iSY-E7Lo
- Halitim Saliha. (2018/2019), « *Pour l’intégration modéré de la langue maternelle dans l’apprentissage du FLE* », <https://dspace.univ-msila.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/16279/Fr77-2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- J.D.L.(2019), "*la musique engage et de la révolte, quelle place la musique engagée occupe-t-elle dans la société?*", <http://extremaidurabl.over-blog.com/2019/03/la-musique-engagee-et-de-revolte-quelle-place-la-chanson-engagee-occupe-t-elle-dans-la-societe.html?fbclid=IwAR08uo7qrIxGlX2SrMw73f45YFfU5swhLOpXp2epPMxXIk m6V1gbLkBuGIs>
- Khelifi Hanane. (2012) L’alternance codique dans l’émission radiophonique " média mania " de Jijel FM. https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html
- Léa Masseguin (2020).« *Un an de révolution en images : Le Hirak algérien sous l’œil de deux photojournalistes* », <https://www.jeuneafrique.com/898590/politique/algerie-un-an-de-hirak-en-images/>
- Leclerc Jacques. (2019). « *L’aménagement linguistique dans le monde* », http://ax1.cefanelaval.ca/afrique/algerie-3Politique_ling.htm
- Live News Algérie (2018), « Elle aura lieu à la galerie Ezzou’art: Avant-première du clip de Kami Phénomène » <http://www.livenewsalgerie.com/2018/04/24/elle-aura-lieu-a-la-galerie-ezzouart-avant-premiere-du-clip-de-kami-phenomene/?fbclid=IwAR2QeAlr4vESIDKc-KBgdBA2KDPpl4wpQyK2DJWkP05PRBNXLOvGZFua9q0>
- Lucet Catherine. Chanson. In : Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/chanson>
- M-B music-berbère, (2020), « *musique berbère : musique kabyle, Chleuh, Chaoui, Rif, Touareg* »,<http://www.music-berbere.com/>
- Medane Hadjira, (2015)« *L’interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie* »,<https://journals.openedition.org/tipa/1394?fbclid=IwAR2OHM6tjLY5op99WkUQ1Vlqkm63qqCSjZe6vxc7Ac2lm6-2V6t5CSISoYX8>

- Monampanzu (2015). « *LA NOTION DU CONTACT DES LANGUES - QUELQUES REPERES THEORIQUES* », <http://monampanzu.over-blog.com/2015/09/la-notion-du-contact-des-langues-quelques-reperes-theoriques.html>
- NGOY LWAMBA BIN Charles. « *La chanson comme mode d'expression policier Licence en criminologie* », https://www.memoireonline.com/01/12/5013/m_La-chanson-comme-mode-dexpression-policier14.html
- Numidia TV (2019). « profile/adad moumayz maa nadjm the voice Houcine Belhadj (al-halaka al-kamila) ». <https://youtu.be/Ikn6fTJ1xzs>
- Opera d'Alger (2018). « Ahmed Djamil Ghoul (alias DJAM) ». <https://www.operaalger.com.dz/artiste/ahmed-djamil-ghouli-alias-djam/?fbclid=IwAR2QeAlr4vESIDKc-KBgdBA2KDPpl4wpQyK2DJWkP05PRBNXL0vGZFua9q0>
- Rayane Hamed Abdallah, avec la collaboration de : Collery Michelle, Larrouzé Johanne, Saif Mustafa et Teruel Julian. (2007) « *expressions artistiques de l'immigration : un patrimoine culturel et politique* », https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fec.europa.eu%2Fmigrant-integration%2F%3Faction%3Dmedia.download%26uuiid%3D2AE45FAF-0DEE-646A-F67B2C867D940A7D%26fbclid%3DIwAR1SE6QA19SXMOOn--dCk193seY4zhnNRVScCTIFq3iX7Aks2GC0FZDlp6Y&h=AT1NQcjYfShsIOvCKgHIVRFVXS6snyFqP1bdvvcMWD4_dObIH6hnYJ3z7igSKdAXH7E1-wYPFycAmOCMdG7-vSmBFa3NL8cGDOohdYHbj26C4p7yWPTuG_gW-MOdx8ktHmH1zA
- Rosenzweig Alexis. (2019), « *Raja Meziane : « je mange, je dors et je me réveille révolution.* », https://www.letemps.ch/monde/raja-meziane-mange-dors-me-reveille-revolution?fbclid=IwAR05DE_8I7079LKj5eARwfX7FiEIp2BtschJJxzETdIWf8GWRq5ah86ikt0
- Sadi Nabil, « *Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique* », « https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01024.pdf?fbclid=IwAR0x6nQadxvf8sQ7zUI4m8f8YEI_PJNos8EFEpSeQoNus64g6dHZWmiuMd8 »
- Sebaa Rabah. (2002). « *Culture et plurilinguisme en Algérie* », <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- Site national de l'histoire et de l'immigration. (Sans date), « *musique et musiciens d'Algérie (XIX^e – XX^e siècles) : destins croisés* », http://www.histoire-immigration.fr/sites/default/files/musee-numerique/documents/fichemahj_cnhi_musique.pdf?fbclid=IwAR2t0wZqMtH2HJdg8n76AQiL0upQO7qe1gHYvs5sl97f1cYyAv5ZDvDAFkc

- Taleb Ibrahimi Khaoula, (2010), L'Algérie, « *COEXISTENCE ET CONCURRENCE DES LANGUES* », <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ;
- TiMoh. <https://facebook.com/TiMoh.Officiel/>
- Willy Walide. (2016) , “*Lotfi Double Kanon: AKA Lotfi DK, Lotfi double canon, Lotfi*” , <https://genius.com/artists/Lotfi-double-kanon/bio?fbclid=IwAR00GkNItdDpeoDUYnkPwCjNZheqMw9jkSip-rAYZBHnWy6VvNUT1MrcNQ>
- Zenati Jamel. (2004). « *L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété* », <https://journals.openedition.org/mots/4993>.

Résumé :

Notre travail de recherche sur la chanson du Hirak, s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. Son objectif est de démontrer les différentes langues en usage dans les chansons diffusées lors de ce mouvement, ainsi que les phénomènes qui résultent du contact des langues comme l'alternance codique et l'emprunt.

L'analyse du corpus indique qu'il y a plusieurs langues en usage dans les chansons, que ce soit dans les titres ou dans les paroles, qui sont : le français, l'anglais, l'espagnol, l'arabe, le berbère.

Ainsi, les mots utilisés sont sous forme de plusieurs catégories grammaticales : des noms, des verbes, des adjectifs...etc.

Mots-Clés : approche sociolinguistique, contact des langues, la chanson, El Hirak, l'alternance codique, l'emprunt.

Summary :

Our research of the songs of the Hirak, is a part of the sociolinguistic framework.

Its aim is to prove the different languages used in the songs that were broadcast because of this movement < El-Hirak >, as well as the phenomena that result of the contact of languages, like << code-switching and loaning. >>

The analysis indicated that there are many languages used in these songs, whether it be in the titles or the lyrics, the languages are: French, English, Spanish, Berber.

So, the used words are in form of many grammatical categories: nouns, verbs, adjectives...

Key-Words: sociolinguistic approach, contact of languages, the song, El-Hirak, code-switching, loaning.

ملخص :

بحثنا عن أغاني الحراك، هو جزء من الإطار اللغوي الاجتماعي.

هدفنا من هذا العمل المتواضع هو ملاحظة اللغات المختلفة المستعملة في الأغاني التي تم بثها بسبب هذا الحراك، التواصل بين هذه اللغات يُنتج ظواهر لغوية كتبادل الكلمات بين اللغات اثناء الحديث (code-switching) او الاستعارة.

الفحص يدل على ان هناك العديد من اللغات المستعملة في الاغاني، سواء في العناوين او الكلمات، والتي تتمثل في : الفرنسية، الانجليزية، الاسبانية، الامازيغية والعربية.

لذلك، نجد ان الكلمات المستعملة في اللغات الاجنبية في شكل عدة اصناف نحوية: اسماء، افعال و صفات.

الكلمات المفتاحية : النهج اللغوي الاجتماعي، تواصل اللغات، الاغنية الجزائرية، الحراك، تبادل الكلمات بين اللغات، الاستعارة.